

Константинопольская Серальская рукописная псалтырь съ толкованіями.

Въ Серальской библіотекѣ, гдѣ не такъ давно найдена пзвѣстная иллюстрированная библія, принадлежащая къ остаткамъ семійной библіотеки царей Комниновъ¹⁾, сохранилась между прочимъ и еще довольно важная по содержанію и по исполненію рукопись, носящая имя Евсевія Зигавиша. Находясь въ Константинополѣ до катастрофы 1914 г., вызвавшей эвакуацію изъ Турціи русскихъ учрежденій, я занимался этой рукописью въ нѣсколько пріемовъ, когда представлялась къ тому возможность и когда получалось согласіе на то турецкаго правительства, но не успѣлъ довести до конца своей работы. Значительный матеріалъ по изученію этой рукописи, т. е. сличеніе рукописнаго текста съ изданнымъ²⁾, равно какъ наблюденія и замѣтки по отношенію къ толкованіямъ и др., остался къ сожалѣнію въ Константинополѣ и въ настоящее время долженъ считаться погибшимъ безвозвратно. По счастію—и совершенно случайно—отыскалась въ вывезенныхъ изъ Константинополя бумагахъ пачка фотографическихъ снимковъ, именно конецъ рукописи fol. 266 г. до 281 г., составляющей самостоятельное содержаніе въ псалтыри, т. е. отдѣль библейскихъ пѣснопѣній (*cantica* — ὁδατ), на которомъ еще во время занятій этой рукописью въ Константинополѣ я имѣлъ основанія остановиться съ особеннымъ вниманіемъ³⁾.

Такъ какъ обѣ этой рукописи не было доселѣ никакихъ сообщеній и такъ какъ мы лично возвратились къ продолженію занятій надъ ней едва ли удастся, эти соображенія побудили меня дать хотя бы

1) Издана мной въ Извѣстіяхъ Р. А. Института въ Константинополѣ т. XII 1907 г.

2) *Patrologiae cursus completus, series graeca* t. CXXVIII.

3) Bandini I. p. 389 при описаніи cod. Laurent. 11 plut. 9 говоритъ: за псалмами... sequuntur Euthymii in Cantica 10 enarrationes Atque ista cantica in plerisque codicibus jungentur Psalmis... Fabricii, *Bibl. graeca VIII* (ed. nova) p. 341, *Commentarius in omnes psalmos Davidis et in X sacrae scripturae cantica graece nondum prodit*. Здѣсь же перечисленіе рукописей и библіотекъ, гдѣ рукописи находятся.

не вполнѣ исчерпывающую предметъ замѣтку, дабы помочь будущимъ изслѣдователямъ найти ключъ къ привлеченію въ область изученія ставшаго мнѣ въ свое время доступнымъ не лишенного значенія рукописнаго матеріала.

Серальская псалтырь, написанная на пергаменѣ, помѣчена въ перечѣѣ рукописей № 13-мъ, снабжена нѣсколькими миниатюрами и носить имя известнаго писателя XI вѣка. Авторство Зигавина засвидѣтельствовано на оборотѣ 1-го листа, гдѣ значительно полинявшиими чернилами написано

. . . ΗCΙC (т. е. Εξηγησις) Τὸ ΖΙΓΑΒΗΝΟΥ +

Подъ заглавiemъ миниатюра, а надъ ней оглавленіе

Ιπροσίμιον τῆς ἐξηγήσεως τῆς βίβλου τῶν φαλμῶν
ἥτοι τοῦ φαλτηρίου καὶ ἐγχώμιον τοῦ Δαβίδ.

Далѣе слѣдуютъ псалмы Давида съ толкованіями, совпадающими съ изданнымъ текстомъ у абб. Миня. Провѣрка рукописнаго и изданного текста приводить къ заключенію о нѣкоторыхъ довольно часто встрѣчающихся различіяхъ въ выраженіяхъ, вставкѣ объяснительныхъ словъ и т. п., обычныхъ впрочемъ въ греческихъ средневѣковыхъ рукописяхъ. Мы не будемъ останавливаться на изложеніи сдѣланныхъ въ этомъ смыслѣ наблюдений тѣмъ болѣе, что главный матеріалъ остался въ Константинополѣ.

Преимущественно внимание нами было остановлено на заключительной части кодекса отъ л. 266 до 281, гдѣ онъ и оканчивается.

Эта часть, какъ сказано выше, была воспроизведена фотографическимъ способомъ, съ фотографії снята копія текста, по которой представляется полная возможность судить о редакціонныхъ отличіяхъ между печатнымъ и рукописнымъ текстомъ. Какъ было упомянуто, это есть самостоятельная часть, заключающая отдѣль біблейскихъ пѣснопѣній—cantica, числомъ 10. Рукописи представляютъ нѣкоторыя особенности въ этомъ отдѣль, именно часто онъ отсутствуетъ, не входитъ въ составъ псалтыри. Въ древнѣйшихъ изданіяхъ псалтыри греческій текстъ занимающихъ насъ біблейскихъ пѣснопѣній замѣнялся латинскимъ переводомъ¹⁾.

1) Bandini, Catalogus 1. p. 24. Commentarium in omnes Psalmos et in s. scripturae cantica fecit P. Saulus ep. Brugnatensis et post eius obitum hanc versionem Paulinus Turchius vulgavit Veronae a. 1530, quae pluries deinde semper tamen sine graeco textu recusa est.

Въ древнихъ каталогахъ рукописей толкованія на библейскія пѣсни считаются принадлежащими анонимному писателю¹⁾, независимо отъ того или иного рѣшенія вопроса объ авторѣ kommentаріевъ на псалмы. И вообще эти десять библейскихъ пѣсней съ псалтыремъ имѣютъ чисто винѣшнюю связь. Профессоръ I. Стржиговскій поэтому не считаетъ ихъ въ своемъ изслѣдованіи миніатюръ Сербской псалтыри составной частью псалтыри, а усвояетъ имъ наименование *Zusätze*²⁾. *Cantica* — *ῳδαι* извлечены изъ различныхъ книгъ Ветхаго завѣта и 2 послѣднія изъ евангелиста Луки въ слѣдующемъ порядкѣ

I пѣснь изъ книги Исхода	XV.	1—19.
II » » » Второзакон.	XXXII.	1—43.
III 1 Царствъ	II.	1—10.
IV Аввакумъ	III.	1—19.
V Исаія	XXVI.	9—20. .
VI Іона	II.	3—10.
VII Даниилъ	III.	26—45.
VIII Даниилъ	III.	52—88.
IX Лука	I.	46—55.
X Лука	I.	68—79.

Капитальное изданіе, въ настоящее время весьма рѣдкое и имѣющееся далеко не во многихъ библіотекахъ, представляетъ собой сочиненіе іезуита Балтазара Кордерія 17-го вѣка³⁾: «Толкованія греческихъ отцовъ на псалмы». Въ третьемъ томѣ у Кордерія на стр. 853 начинается именно тотъ материалъ, который касается библейскихъ пѣснопѣній и который служить для насъ хорошимъ средствомъ ориентироваться въ предстоящихъ къ разрѣшенію вопросахъ. Пѣснь I, заключающей Исхода XV стихи 1 — 19, т. е. Поймъ Господеви, славно бо прославися; коня и всадника вверже въ море и проч. *Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, ἐνδέξως γάρ δεδοξασται. Ἐππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.* За

1) Владими́ръ, Московская си́вол. библіотека, № 49 л. 240; сравн. № 54.

2) Strzygowski, Die Miniaturen des Serbischen Psalter S. XLI die Zusätze zum Psaltertext im München... Codex. Wien 1906.

3) Expositio Patrum Graecorum in Psalmos a Balthasare Corderio Societatis Jesu ex vetustissimos sacrae Caesareae majestatis et serenissimi Bavariae Ducis manuscriptis codicibus ἀνεκδότος concinnata, in paraphrasin, commentarium et catenam digesta, latinitate donata et annotationibus illustrata. Tomus Primus qui primam Psalmorum quinquagenam continet. Antverpiac ex officina Plantiniana Balthasaris Moreti 1643. Tomus II a. 1646. Tomus III qui tertiam psalmorum quinquagenam unit cum Canticis s. scripturae continent. Antverpiac 1646.

приведенными словами въ изданіи Кордерія слѣдуютъ комментаріи изъ отцовъ церкви, именно въ данномъ случаѣ изъ Василія В., Евсевія Кесарійскаго, еще Василія и Кирилла. Чтобы избѣжать затрудненій съ печатаніемъ греческаго текста, мы отсылаемъ къ изданію Кордерія и переходимъ къ тому, что даетъ рукопись Зигавина.

Въ рукописи дано на пѣсни другое толкованіе, и притомъ оно не пестрить цитатами, т. е. не упоминаетъ источника, изъ котораго заимствовано. Это толкованіе принадлежитъ тому писателю, котораго имя носитъ самый кодексъ. Такъ какъ мы имѣемъ фотографической снимокъ со всей части, составляющей текстъ и комментарій къ библейскимъ пѣснямъ, присоединяемъ къ псалтыри, то можемъ сообщить точныя свѣдѣнія объ характерѣ рукописи, сравнительно съ изданными у Кордерія текстами, на основаніи этой части. Хотя комментаторъ не называется своего источника, но онъ пользовался прежними толкователями, находимыми у Кордерія. Это видно изъ нѣкоторыхъ выражений, цѣликомъ выхваченныхъ изъ запаса найденного у старыхъ комментаторовъ. Можно сдѣлать заключеніе, что работа Зигавина не была особенно внимательна и что выборъ его мѣстъ изъ писателей не отличается искусствомъ.

Въ частности, пѣснь Моисея Второзак. XXXII, ст. 8 о раздѣленіи земли. «Когда Всеышній давалъ удѣлы народамъ, когда разселялъ сыновъ человѣческихъ: Онъ поставилъ предѣлы народовъ по числу сыновъ Израилевыхъ»—къ этому мѣсту обширный комментарій Анонима и Севира, дающій объясненіе, между прочимъ, теоріи или ученію о числѣ ангеловъ, прошелъ незамѣченнымъ у Зигавина.

Псалтырь помѣчена какъ происходящая изъ XIII в., но эта помѣтка не согласована ни съ характеромъ письма, которое по палеографическимъ признакамъ относится къ концу XI или началу XII вѣка, ни въ особенности съ миніатюрами, которые также носятъ черты болѣе ранней эпохи. Правда, во всей рукописи имѣемъ только девять миніатюръ, но на небольшой сравнительно отдалѣ библейскихъ пѣсней падаетъ больше половины, именно 5. Миніатюры расположены въ слѣдующемъ порядкѣ

1-ая	1 листъ.
2	л. 104 обор.
3	л. 155 обор.
4	л. 265 обор.
5	л. 271 лиц.

- | | |
|---|--------------|
| 6 | л. 275 лиц. |
| 7 | л. 276 обор. |
| 8 | л. 277 обор. |
| 9 | л. 279 обор. |

На первой миниатюре представленъ царь Давидъ съ лирой; кроме того изображены еще три фигуры съ разными музыкальными инструментами въ рукахъ.

Вторая изображаетъ царя Давида и пророка Нафана, который обличаетъ его за преступную связь съ Вирсавией. Здѣсь собственно двѣ картинки: 1) Царь Давидъ на тронѣ, 2) онъ же у ногъ пророка, касаясь его правой ноги.

Третья иллюстрируетъ пс. 79 и именно слова Іессея Асафу. Типы восточные и на свиткѣ восточныя письмена.

Четвертая представляетъ пляску Маріамъ.

Пятая Анну, мать Самуила¹⁾ (въ пророческомъ настроеніи).

Шестая — Пророкъ Исаія.

Седьмая — Пророкъ Іона (верхняя часть пострадала).

Восьмая — Три отрока въ печи.

Девятая — Богородица въ молитвенномъ положеніи.

Миниатюра на слова: Величить душа моя Господа²⁾.

Занимающая насть рукопись относится къ разряду катенъ (*Σειρά*). Такъ назывались въ средніе вѣка извлеченія изъ церковныхъ писателей и богословскихъ сочиненій съ цѣлью объясненія какого-нибудь термина или выраженія, встрѣчающагося въ священныхъ книгахъ. Будучи расположены въ послѣдовательномъ порядкѣ и относясь по содержанію и нарочитому подбору къ одной и той же темѣ, эти извлеченія имѣли видъ непрерывной цѣли, связной серіи одинаковыхъ мѣстъ, откуда и самое наименование этого рода объяснительной литературы. Такими сборниками³⁾, богословская византійская литература чрезвычайно богата, но они разсѣяны по библиотекамъ восточнымъ и западнымъ и ихъ изученіе находится еще въ начальной стадіи. Происхожденіе, авторъ, источники, взаимное отношеніе между многочисленными сходными катенами, достоинство и значеніе этого отдѣла богословской литературы — на всѣ эти вопросы возможенъ въ настоящ-

1) μετέσχε τῆς προφητικῆς χάριτος καὶ προεργάσεσε μετὰ τὸν τόκον.

2) Отъ помѣщеннія миниатюры пришлось отказаться.

3) Klemmbacher, Geschichte der byzantin. Literatur 2 Aufl. S. 206.

щее время лишь условный и общій отвѣтъ. Автору катены принадлежитъ лишь расположение и выборъ святоотеческихъ мѣстъ, и притомъ позднѣйшѣ ограничивались тѣми извлеченіями, которыя находили у своихъ предшественниковъ, не знакомясь съ самыми оригиналными трудами, изъ которыхъ былъ произведенъ подборъ мѣстъ. «Такъ закончилась послѣдняя творческая работа, безъ которой нѣтъ литературной производительности». Вопроса о катенахъ мы должны были коснуться въ прежней нашей работѣ надъ Серальскимъ кодексомъ Восьмикнижія, который также относится къ разряду катенъ¹⁾.

Въ связи съ изученіемъ Серальской псалтыри, которая своимъ содержаніемъ еще вновь подтвердила мнѣніе о чрезвычайномъ разнообразіи изводовъ катенъ и о необходимости подвергнуть особому изслѣдованію каждую новую рукопись, мы обратили вниманіе на рукопись Р. А. Института въ Константинополь, помѣченную въ инвентарѣ знакомъ А. 24. Это также греческая псалтырь съ объясненіями, составленными немного позднѣй, чѣмъ Серальская катена. Авторъ ея Никифоръ Влемидъ жилъ въ XIII в. и конечно не могъ не знать о сочиненіи Зигавина, посвященномъ тому же предмету. Рукопись Влемида сохранилась не въ полномъ видѣ: начинается псалтомъ 30 съ объясненіями, первые три листа разорваны, отъ нихъ сохранилась лишь верхняя часть. Это такъ называемая *Rahmen-katene*, т. е. такая, въ которой текстъ окружено объясненіями, помѣщающимися сверху и снизу текста и на поляхъ на каждой страницѣ. Слово, на которое есть объясненіе, отмѣчено или буквой, или знакомъ.—Состояніе вопроса о толкованіи Никифора Влемида на псалмы и о положеніи, въ какомъ находится изученіе рукописнаго материала, дано въ исторіи Византійской литературы Крумбахера²⁾. Ясно, что до сихъ поръ не выясненъ ни размѣръ работы, принадлежащей Никифору Влемиду, ни подлинный текстъ припадлежащаго ему комментарія, ни отношеніе его къ предшественникамъ и въ частности чуть не современному его, Евѳимію Зигавину. Въ виду указанныхъ обстоятельствъ мы сочли полезнымъ остановить вниманіе и на этой рукописи, принявъ въ основаніе слѣдующій за псал-

1) Извѣстія Р. А. Института въ Константинополѣ т XII, 1907.

2) Krumbacher, Gesch. der Byzant. Literatur 2^o S. 94. Der Psalmen Kommentar bei Migne, Patr. gr. 142, 1321 — 1622 ist nur zum geringsten Teile echt. In dem gleichzeitigen Cod. Monac. 225 sacc. 13, fol. 282 steht nur die Erklärung zu Psalm. 1—10, 14, 50, 83. Der gedruckte Kommentar hat v. Ps. 11 an eine ganz andere Gestalt und ist namentlich viel kürzer.

мами отдель библейскихъ пѣснопѣній, котораго не находимъ въ перепечаткѣ Миня (т. 142), какъ впрочемъ онъ отсутствуетъ и въ томахъ, заключающихъ сочиненія Зигавина.

Изученіе катепъ псалтыри, кромѣ греческихъ рукописей, во многихъ отношеніяхъ зависитъ еще отъ введенія въ научный оборотъ обширнаго материала, находящагося въ славяно-русскихъ псалтыряхъ. Еще до катастрофы, сдѣлавшей невозможнымъ достиженіе научныхъ проблемъ посредствомъ изученія славянскихъ и русскихъ рукописныхъ собраній, я подбиралъ необходимый для меня материалъ, пользуясь случайными поездками изъ Константина-поля въ Россію и въ славянскія земли. Хотя и эта сторона дѣла не доведена до окончательныхъ и удовлетворяющихъ меня выводовъ, тѣмъ не менѣе и въ настоящее время представляется возможность судить о постепенномъ развитіи этой формы богословской производительности въ средневѣковой греческой и переводной на славянскіе языки литературѣ. Комментаторы ранняго средневѣковья, приблизительно до VII или даже VIII в., сообщали въ своихъ комментаріяхъ результаты непосредственнаго изученія текстовъ, пользовались первоисточниками въ своихъ попыткахъ выяснить смыслъ трудныхъ для пониманія мѣстъ въ объясняемомъ сочиненіи и были скупы на резонерство и общія разсужденія. Новѣйшіе комментаторы съ XI — XII вв. и въ послѣдующее время, а также и славяно-русские переводчики, имѣвшіе дѣло съ поздними оригиналами, рѣдко обращались къ первоисточникамъ, считая достаточными тѣ цитаты и выборныя мѣста, которыя они находили у своихъ предшественниковъ, не углубляясь въ специальный ихъ разумъ. Мало того, въ XIII в. уже самый духъ комментаріевъ порываетъ связь съ традиціоннымъ направленіемъ ихъ; комментаторы не только не вдохновляются чтеніемъ святоотеческихъ мѣстъ, но даже пренебрегаютъ тѣмъ, что, казалось бы, составляло обязательную необходимость, именно передачей даже основной мысли древнѣйшихъ и болѣе компетентныхъ комментаторовъ.

Это положеніе дѣла, хорошо выясняющееся на изучаемомъ нами материалѣ, имѣеть большое значеніе въ общей оцѣнкѣ умственного и литературно-богословского движенія въ Византіи. Въ исторіи имперіи былъ періодъ, который нужно датировать гораздо болѣе раннимъ временемъ, чѣмъ XIII столѣтіе — разумѣю разгромъ имперіи крестоносцами IV крестового похода — періодъ, обозначавшій предѣлы умственного и литературного движенія впередъ, за которымъ начи-

нается паденіе литературнаго вкуса и научнаго творчества, почерпаю-
щаго силу въ изученіи хорошихъ образцовъ¹⁾). Именно, въ V и осо-
бенно въ VI в. наступили неблагопріятныя условія для свободнаго
изученія богословской литературы. Въ этомъ отношеніи, конечно,
весьма показательны наблюденія, извлекаемыя изъ ряда византій-
скихъ рукописныхъ, лишь въ небольшой части напечатанныхъ, сочи-
пеній, извѣстныхъ подъ именемъ «катенъ».

Славяно-русскія катены псалтыри извѣстны въ многочисленныхъ
спискахъ, которые являются выраженіемъ и даже, можно сказать,
подражаніемъ тому, что производила въ этомъ отношеніи византійская
ученость. А какъ славяно-русскіе списки происходять изъ позднѣй-
шаго времени (XI—XII и послѣдующихъ вѣковъ), то они носятъ на
себѣ существенные признаки паденія научнаго творчества и изученія
первоисточниковъ, какъ это мы отмѣтили выше по поводу позднѣй-
шихъ средневѣковыхъ греческихъ катенъ. Было бы излишне утвер-
ждать, что мы располагаемъ въ этомъ отношеніи исчерпывающими
наблюденіями, которыя сдѣланы при томъ въ разное время въ славян-
скихъ и русскихъ книгохранилищахъ, еще до 1914 года. Но, какъ
будетъ видно изъ нижеслѣдующаго, мы имѣли случай ознакомиться съ
нѣкоторыми выдающимися въ этомъ отношеніи произведеніями.

Въ періодъ занятій моихъ въ библіотекахъ Москвы мнѣ удалось
напасть въ Николаевскомъ единовѣрческомъ монастырѣ на пергаменныій
палимпсестъ, гдѣ по старому высокобленному письму написана греческая
псалтырь IX вѣка. Особенность рукописи не только ея ранній вѣкъ, но
главнымъ образомъ прекрасныя миніатюры, напоминающія хорошіе
образцы классическаго искусства. Останавливаютъ вниманіе: 1) столп-
никъ (л. 8), грѣшникъ въ аду (л. 8), патріархъ Никифоръ и сцена изъ
иконоборческой исторіи (л. 23), эвіопъ-евнухъ (л. 65). На л. 148
начинаются библейскія иѣснопѣнія (cantica), но безъ комментаріевъ,
хотя миніатюра сопровождаетъ и этотъ добавочный отдѣль псалтыри,
на 157 л. прекращается палимпсестъ. — Эта рукопись заслуживаетъ
внимательнаго изученія и со стороны текста псалмовъ, и со стороны
миніатюръ, которыя носятъ слѣды современности ихъ происхожденія
и отмѣчаютъ важнѣйшій вопросъ имперіи въ IX вѣкѣ.

Что касается старославянскихъ, переводныхъ съ греческаго, типи-
ческимъ образцомъ слѣдуетъ назвать Болонскую псалтырь (Psalterium

1) Krummbacher, Gesch. d. byzant. Literatur S. 210, 2-е Aufl.

Bononiense ed. Jagiś, 1907 Vindobonae), изданную академикомъ Ягичемъ. Она писана въ Болгаріи, именно въ селеніи Равенъ, близь Охриды, при Асенѣ II въ первой половинѣ XIII в., какъ это доказывается припиской на 126 л. рукописи (въ изданіи Ягича стр. 370); переписчиками были славяне: Іосифъ, Тихота и Бѣлославъ (стр. 797 Ягича). Всматриваясь въ присоединенные къ псалтыри и въ частності къ библійскимъ пѣснямъ толкованія, мы считаемъ нужнымъ отмѣтить, что въ нихъ нѣтъ цитать и именъ древнихъ толкователей и что самый методъ объясненія и цѣль, руководящая толкователями, совершенно иная, чѣмъ въ болѣе древнихъ катенахъ. Чтобы быть краткимъ, скажемъ, что толкованія часто поражаютъ своей элементарностью, отсутствиемъ начитанности въ святоотеческой литературѣ и наивными указаниями на бѣса ідіавола, то на «жіда», злоухищренія которыхъ волнуютъ и наполняютъ человѣческую жизнь. Такъ, слова «коня и всадника вверже въ море», толкуются въ томъ смыслѣ, что здѣсь разумѣется діаволъ, а всадникъ — это сидящій на немъ грѣхъ, подъ моремъ же понимается море крещенія.—Въ томъ же смыслѣ истолковано «колесницу Фараона и силу его вверже въ море». Именно: «Фараона глаголетъ діаволъ, колесницу же діавола суть грѣхъ... сія же ввержс въ крещеніи». Далѣе, «тристаты — ложь, любодѣяніе, татьба, а суть тристаты діаволи, глаголеть же и бѣсы». Слова «десная твоя рука, Господи, сокруши врагы» истолкованы такъ: «бѣсы, та бо воистину врази человѣку суть». Итакъ, можно видѣть, какъ элементарно относится авторъ къ своей задачѣ. Тамъ, гдѣ отсутствуютъ бѣсы, появляются «жиды.» Возьмемъ еще толкованія въ пѣсни II. «Вонъми небо и возглаголю и слыши земле глаголы отъ усть моихъ». Эти слова сопровождаются толкованіемъ: «понеже великъ бяше грѣхъ отпаденіе жидовско и въ человѣцѣхъ послуси не обрѣщаахуся, небо и земля велицѣя стихія, послуси послуха творить Богъ пророкомъ. «Родъ строптивъ, развращенъ», слова эти истолкованы: іудейскій мнить, зане присно благопріемлюще развращающихся злобою. «Не суть бо бози ихъ, яко богъ пашъ, врази же наши неразумиви» — толкуется: бѣси, отпадоша бо отъ Бога. Слова ст. 39 «Видите, видите, яко азъ есмь и нѣсть бога развѣ мене», представляютъ слѣдующее толкованіе: видите нынѣ и увѣдите, кто есмь азъ, его же распясте.

Такой характеръ толкованій нельзя считать характернымъ только для Болонской псалтыри. Тоже самое замѣчается и въ другихъ рукописныхъ слав. псалтыряхъ, при которыхъ есть толкованія. Такъ, напри-

мѣръ *Ногодинская*¹⁾ псалтырь fol. 264. Слова «Поимъ Господеви, славно бо прославися» толкуются такъ: поимъ сицѣ пѣснь тайшую, прослави бо ся на земли и на небеси Христосъ воскресый изъ мертвыхъ и упражни смерть». — Слова «коя и всадника вверже въ море» истолкованы также, какъ въ Болонской псалтыри. «Помошникъ и покровитель бысть мнѣ во спасеніе» имѣютъ толкованіе: вѣрному, крещенiemъ порождшуся. — Fol. 265 обор. начало 2-й пѣсни истолковано совершенно въ томъ же анти-еврейскомъ смыслѣ, какъ это мы уже отмѣтили по Болонской псалтыри. Кромѣ того здѣсь встрѣчаемъ, fol. 266 лиц., замѣтку: пѣснь Моисея во Второзаконіи являеть... отпаденіе жидовское и благостыню божію, юже подастъ имъ и въ вожденіе языкъ.

Особенность представляеть псалтырь 1397 г., хранящаяся въ Обществѣ древней письменности съ прекрасно выполненными миниатюрами. Въ ней нѣтъ объясненій, но передъ каждымъ изъ десяти библейскихъ пѣснопѣній находится историческое изложеніе, относящееся къ содержанию или пѣсни, или миниатюры. Такъ л. 205 пѣснь первая *сестры моисеевы и аронокы маріами*. «Сія Маріамъ како видѣвъ чудо славяше Бога, собравше ликъ женъ сама взя бубень, инѣмъ же женамъ повелѣ двѣмъ дянѣи плесныци взяти, инѣмъ же рукама плескати, сама же наполнившися святаго Духа нача воспѣвати Господа, сице глаголющи: поимъ Господеви славно бо прославися. Коя и всадника вверже въ море.

Ликъ женъ отъ собранныхъ ту отиѣвахутъ ей сице глаголющи. Маріамъ же паки: помошникъ и покровитель... Внизу миниатюра пляшущей Маріамъ. Листъ 213 пѣснь 3 Аннина матери Самуила пророка. «Человѣкъ бѣ ексарьямафема супъска града отъ горы Ефремля, имя ему Елканъ сынъ Ермѣинъ... И у сего Елкана бѣста двѣ женѣ». На оборотѣ 214 л. изображеніе св. Анны съ надписью **НАГІА ANNA** (съ младенцемъ на рукахъ).

Въ Публичной библиотекѣ f. 1 № 738 (Собрание рукописей Буслава, сост. И. А. Бычковъ, 1897, стр. 105) Псалтырь безъ толкований, но имѣетъ два предисловія. Л. 87 предисловіе десятимъ пѣснемъ, чтò ради тако въ рядовное число вчинишася. Л. 93 вно предисловіе о пѣснехъ. Пѣснь 1 сестры Моисеовы и Аароновы Маріами. «Сія же Маріамъ, како видѣвъ чудо, славяше Господа, егда сынове Израилевы изшедшее изъ Египта проиша море яко по суху»... Л. 87 на обор.

1) Публичная Библиотека № 8.

сказаниѣ пѣсни вторыя во Второзаконіи. «Господи повелѣши бывшее къ Моисею, ибо повелѣ Господь глаголати Моисею да глаголеть въ уши къ всему сѣнью (сому) Израилеву пѣснь сию, понеже большее и нужнѣйшее заповѣдей божіихъ преданіе здѣ все явлено».

Очень любопытный материалъ имѣется для нашего вопроса въ Бѣлградской Национальной Библіотекѣ (каталогъ Стояновича). Такъ, № 20 (л. 41) весьма интересное изображеніе Пятидесятницы и миниатюра Кѣсаріи, значеніе которой далеко не выяснено по связи съ др. подобными. Здѣсь имѣемъ пещеру, въ которой старецъ съ распостертымъ платомъ. Ниже пять фигуръ, три мужскихъ и двѣ женскихъ. Двое военныхъ съ оружіемъ окружаютъ старца. Въ рукописи пѣсколько прекрасныхъ миниатюръ съ мѣстными чертами въ одѣждѣ: л. 103 осада города, греческій огонь; 109 Успеніе; 121 Рождество. Мѣстный элементъ въ характерѣ головного убора; 128 Младенецъ Христосъ (въ одѣждѣ); 169 земледѣльческія орудія, плугъ; 213 головной уборъ. Л. 237 подъ строкой любопытная приписка: «сему толкованія *въ изводѣ* не обрѣтохъ».

Предлагаемъ въ отрывкахъ образцы текстовъ Серальской и Институтской рукописи, отмѣтивъ разрядкой мѣста, взятые изъ Библії (Исходъ XV). При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что рукопись Евоимія Зигавиана не отмѣчаетъ никакимъ знакомъ объяснятельныя слова и не различаетъ ихъ отъ библейскихъ мѣстъ, между тѣмъ какъ Институтская рукопись употребляеть для этого буквы алфавита и кромѣ того особенный знакъ $\ddot{\alpha}$.

Серальскій кодексъ.

Τιδὴ Μουσέως ἐν τῇ ἑξόδῳ.

Fol. 265 r. Ταῦτην πρώτην ἡγαν τὴν ὠδὴν
εἰ νισὶ Ἰσραὴλ ἀβρόχῳ ποδὶ τὴν ἐρυθρὰν δια-
περάταντες θάλασσαν καὶ αὐτοῖς ἄρματα: καὶ
ἴπποις τοὺς διώκοντας αἰγυπτίους καταποντι-
θέντας καὶ ὑποβρυχίους γεγονότας ἰδόντες·
ἀσωμεν τῷ χυρίῳ ἐνδόξως γάρ δεδόξασ-
ται. τοιαῦτα παραδέξως τερατουργήσας ἵππον
καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,

Институтскій кодексъ.

Ωδὴ Μουσέως ἐν τῇ ἑξόδῳ.

"Ασωμεν τῷ χυρίῳ ἐνδό-
ξως γάρ δεδόξασθαι.
"Ιππον καὶ ἀναβάτην ²⁾
ἔρριψεν εἰς θάλασσαν

а) "Ιππον πᾶσαν.

ἴππον πάντα καὶ ἀναβάτην ἔκαστον αἰγύπτιον
χατεπόντισεν ἐν τῇ θαλάσσῃ. Βοηθὸς καὶ σκε-
παστὴς ἐγένετο μοι εἰς σωτηρίαν αὐτὸς
μου Θεὸς καὶ δοξάσω αὐτὸν, Θεὸς τοῦ
πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτὸν. πῶς ὑψοῖ
τις τὸν θεόν; εἴρηκε ἐν τῇ ἀρχῇ του ρυμὸν φα-
λιοῦ. Κύριος συντρίβων πολέμους, ἀφα-
νίζων. Κύριος ὄνομα αὐτοῦ. "Ωσπερ γὰρ
ὄντα, σύτω καὶ κύριον αὐτὸς ἔχετὸν ὡνόμα-
σεν, τῷ μωυσῆ προσδιαλεγόμενος. Ἀρματα
φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν
εἰς θάλασσαν ἐβύθισεν ἐν θαλάσσῃ, τὰ αὐτὰ
δὲ διαφέρως ἀπαγγέλλει, περὶ ταῦτα στρεφό-
μενος καὶ μεγαλύνων τὸ θαύμα. Ἐπιλέκτους
ἀναβάτας τριστάτας χατεπόντισεν ἐν
ἐρυθρῷ θαλάσσῃ. πόντῳ ἐκάλυψεν αὐ-
τοὺς. χατέβησαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

fol. 266 γ. τρεῖς γὰρ ἐπὶ τοῦ ἄρματος
ἴσταντο καὶ ὁ μὲν εἰς ἥνιοχει, οἱ δύο δὲ πρὸς
πολεμίους ἐμάχοντο. ἡ δεξιά σου κύριε δε-
δόξασται ἐν ισχύει, ἡ δεξιά σου γείρ κύ-
ριε ἔθραυσεν ἐγγρούς. Καὶ τῷ πλήθει
τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναν-
τίους. Δεξιὰ θεοῦ ἀπολύτως καὶ δεξιὰ γείρ
θεοῦ, ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ. ὄμοιώς δὲ καὶ πλή-
θος δόξης ἐνταῦθα τὴν πολλὴν δύναμιν ὡνό-
μασεν δι' ἣν ἐνδόξως ἐδοξάσθη καὶ μεγάλως
ἐμεγαλύνθη. ἀπέστειλας τὴν ὄργήν σου
χατέφαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ καλάμην, ἡνά-
λωσεν, ἡφάνισεν αὐτοὺς, ὡς πῦρ.
Ἀποστελλομένη δὲ ὄργη, ἡ θεόπεμπτος τιμω-

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς
ἐγένετο μοι εἰς σωτηρίαν.
οὗτός μου Θεὸς καὶ δοξάσω
αὐτὸν, Θεὸς τοῦ πατρός
μου καὶ ὑψώσω αὐτὸν.
Κύριος συντρίβων β) πο-
λέμους

Κύριος ὄνομα αὐτῷ.
"Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν
δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς
θάλασσαν.

"Ἐπιλέκτους ἀναβάτας τρι-
στάτας γ) χατεπόντισεν ἐν
ἐρυθρῷ θαλάσσῃ· πόντῳ
ἐκάλυψεν αὐτοὺς, χατέδυ-
σεν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον

ἡ δεξιά σου κύριε δεδόξα-
σται ἐν ισχύει, ἡ δεξιά σου
γείρ κύριε ἔθραυσεν ἐγ-
γρούς. καὶ τῷ πλήθει τῆς
δόξης σου συνέτριψες τοὺς
ὑπεναντίους

Ἀπέστειλας τὴν ὄργήν σου.
χατέφαγεν δ) αὐτοὺς ὡσεὶ
καλάμην

β') ἀφχνίσας.

γ') τρεῖς γὰρ ἐπὶ τοῦ ἄρματος ίσταντο, καὶ ὁ μὲν εἰς ἥνιοχει, οἱ ἄλλοι τοῖς πολεμίοις
ἐμάχοντο

ἡ δεξιὰν ἀπολύτως καὶ δεξιὰν χειρα καὶ δόξαν τὴν δύναμιν εἴρηκεν

δ) ἀνάλωσεν, ἡφάνισεν ὡς πῦρ καλάμην. Ὅργην δὲ τὴν θεόπεμπτον τιμωρίαν φησί,
πνεῦμα δὲ θυμοῦ τὸν βίασιν νότον ὃς τὴν θάλασσαν ἐζήρανε

ρία ἡ ὁ τιμωριτικός ἄγγελος. καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὅδωρ. πνεῦμα θυμοῦ λέγει, ἡ τὸν ἄγγελον, τὸν τῇ Ιεράτῳ ταύτη τιμωρίᾳ διακονούμενον ἡ τὸν ὄμοιός ταύτη ὑπηρετούμενον· ὑπήγαγε γάρ φησι κύριος τὴν θαλάσσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκταν καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν ξηράν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὅδωρ· ἐπάγῃ ὥστε τεῖχος τὰ ὅδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. Καὶ τὸ ὅδωρ, φησίν, αὐτοῖς, τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. εἰπεν ὁ ἔχθρος· διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκύλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τὴν μαχαίραν μου· κυριεύσει ἡ γείρος μου. ἔχθρος ὁ αἰγύπτιος στρατός ἡ ὁ φαραὼ. μεταμεληθέντες γάρ, κατεδιώξαν ἐπίσω τοῦ λαοῦ. Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμα σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ώσει μόλιβδος ἐν ὅδατι σφόδρῳ. πνεῦμα κατὰ τὴν ἀνωτέραν ῥηθείσαν ἐρμηνείαν· τις ὄμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε, οὓδεις ὅντως. εἰρηται δέ καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ. Τίς θεός μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν. τίς ὄμοιός σοι· δεδοξασμένος ἐν ἀγίοις. Ὁ δέ Σύμμαχος δεδοξασμένος ἐν ἀγιασμοῖς ἐξέδωκε· νοεῖται δὲ καὶ ὅτι δεξάζεται μᾶλλον ἐν τοῖς ἀγίοις ἀγγέλοις, ἦ καὶ ἀνθρώποις τοῖς μᾶλλον εἰδόσι τὸ πανσθενὲς αὐτοῦ καὶ ὑπερβαλλόντως ἀσύγχριτον. Θαυμαστός, ἐνδόξως ποιῶν τέρατα· ἐνδόξως, ἦτοι μεγαλοπρεπῶς.—ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου· κατέπιεν αὐτοὺς γῆ· οἱ καταπνυτισθέντες γάρ

ε') καὶ ἐσχίσθη τὸ θυμῷ· καὶ τὸ ὅδωρ φησί αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

ϛ') ὁ κιγύπτιος στρατός (οὗτοι πισπενίει πα πολεῖ).

ϲ') τὸν νότον φησὶ τὸν ἐκτενάζαντα τοὺς κιγύπτιους εἰς τὴν θάλασσαν κελεύσει θεοῦ. πνεῦμα δὲ θεοῦ ἔφη αὐτὸν ὡς ποίημα αὐτοῦ.

ζ') ἐνδόξως ἦτοι μεγαλοπρεπῶς.

η') μετά τὸ ἐκβρασθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ σκυλευθῆναι καὶ γάσματος γενομένου κατεπόντες.

καὶ διὰ πνεύματος θυμοῦ σου διέστη τὸ ὅδωρ.

ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος *) τὰ ὅδατα, ἐπάγη καὶ τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

εἰπεν ὁ ἔχθρος· διώξας καταλήψομαι, μεριῶ σκύλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τὴν μαχαίραν μου· κυριεύσει ἡ γείρος μου.

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμα σου, ἐκάλυψεν ε') αὐτοὺς θαλάσσα, ἔδυσαν ώσει μόλυβδος ἐν ὅδατι σφόδρῳ.

Τίς ὄμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, τίς ὄμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἀγίοις

ἐνδόξως;) ποιῶν τέρατα

ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου η') κατέπιεν αὐτοὺς γῆ

ἐξεβράσθησαν μὲν εἰς τὴν γῆν. ὅπως ἔδωσιν
οἱ ἰστραχλῖται καὶ πληγοφρηθῶσιν· καὶ
σκυλεύσωσιν αὐτοὺς εἴτα γάσματος γενουμέ-
νου κατεπόθησαν, εἰς ἔνδειξιν πλείσινα τῆς
Θείας ὄργης. ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ
σου τοῦτον δν ἐλυτρώσω· ὡδήγησας αὐτὸν
διὰ τῆς θαλάσσης, διὰ τῆς ἔνης ταύτης ὁδοῦ
τῇ δικαιοσύνῃ σου· δικαιοσύνης γάρ ἐλευθερῶν
τὸν καταδουλωθέντα, καὶ ρύεσθαι τὸν τυρα-
νούμενον καὶ βοηθεῖν τῷ κακῷ πάσχοντι.
παρακαλέσας τῇ ἴσγύει σου εἰς κατά-
λυμα ἀγιόν σου. τὰ ἐντεῦθεν ἄχρι τοῦ ἐπι-
πέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, προφητείαι
μᾶλλον εἰσὶν, ὑστερὸν γάρ ἐγένοντο· λοιπὸν
οὖν ἡ ἀντὶ χρονικῶς ταῦτα νοήσεις, ἀντὶ τοῦ
παρακαλέσεις· καὶ ἀκούσονται ἔθνη καὶ ὄργισ-
θήσονται καὶ τὰ ἔξης ὄμοιώς, ἡ ὡς γεγενη-
μένα λέγει τὰ γενησόμενα νόμιμα προφητῶν,
παρεκάλεσας φησὶ ἡ καὶ ἐκάλεστας. ἥγαγες εἰς
κατοικίαν ἀγίου ἐξηρημένην ἀφωρισμένην σοι,
περὶ τε τῆς Ἱερουσαλήμ ὁ λόγος. ἡκουσαν
ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ἀκούσονται τὰ θαυ-
μάσιά σου καὶ τὰ τεράστια, ὅσα κατὰ τῶν
αἰγυπτίων ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου πεποίηκας. καὶ
ἐργισθήσονται ἥγουν ταραχθήσονται, κλο-
νηθήσονται, δειλιάσουσιν. ὡδεῖνες ἐλαβον
κατοικοῦντας φιλιστιείμ. ὡδεῖνες ἦτοι
πόνοι ἐκ φόβου γινόμενοι λήφονται τούτους.
τότε ἔσπευσαν ἥγεμόνες ἐδὼμ καὶ τότε ἔσπευσαν ἥγεμό-
ἄρχοντες μωαβιτῶν. ἔσπευσαν, ἐθορυβή-
νες;¹⁾ ἐδὼμ καὶ ἄρχοντες

¹⁾ ὡδήγησας διὰ τῆς θαλάσσης τὸν λαόν σου ὃν ἐλυτρώσω τῆς κιγυπτιακῆς δουλείας τῇ δικαιοσύνῃ σου· δικαιοσύνη γάρ τὸ λυτροῦσθαι τὸν τυραννούμενον.

^{1')} τὰ ἐντεῦθεν ἄχρι τοῦ ἐπιτέσσοις ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος προφητείαι εἰσὶ καὶ ὡς παρεληλυθότα προσαγγέλλουσι τὰ ἔτσιμεν· ἐκάλεσέ τοι φησὶ εἰς κατοικίαν ἀγίαν ἀφωρισμένην σοι, τουτέστιν τὴν Ἱερουσαλήμ.

^{1'')} ἡκουσαν τὰ κατὰ αἰγυπτίους καὶ ἐλπίζοντες τὰ ὅμοια πείσεσθαι ὠργίσθησαν ἔατούς, τὴν οἰκείαν ἐμίσησαν ζωῆν.

^{1'')} ἵσχυροι πόνοι ἐκ φόβου γενόμενοι ἐλαβον αὐτούς.

^{1'')} τὸ «ἔσπευσαν» ἀντὶ τοῦ ἐν ἀγωνιᾳ γεγόνασι, τό δέ «ἐτάκησαν» ἔντι τοῦ ἀπεμαρά-
θησαν ἐκ τῆς τοῦ δέους ὑπερβολῆς.

ώδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ³⁾)
σου τὸν λαὸν σου τοῦτον
ὅν ἐλυτρώσω

παρεκάλεσας¹⁾ τῇ ἴσγύει
σου εἰς κατάλυμα ἀγιόν
σου

ἡκουσαν²⁾ ἔθνη καὶ ὠρ-
γίσθησαν, ὡδεῖνες ἐλαβον
κατοικοῦντας φιλιστιείμ¹³⁾

θησαν, ἐταράχθησαν· ως ἔτερος ἐρμηνεὺς ἔξε-
δωκεν: ἐλαβεν αὐτοὺς τρόμος. ἐτάκησαν
πάντες οἱ κατοικοῦντες γαναάν· τῶν
γνωριμωτέρων ἔθνῶν ἐπιμνησθεὶς ἔξ ὄνόματος
νῦν καθολικώτερον εἴπε· πάντες οἱ κατοικοῦν-
τες γαναάν διάφορα δέ ταύτην ὥκουν τὴν
γῆν. ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρό-
μος μεγέθει βραχίονός σου, ἀπολιθω-
θήτωσαν ἔως ἃν παρέλθοις ὁ λαός σου
οὗτος ὃν ἐκτήσω. μεγέθει δυνάμεως σου
ἀποπαγέτωσαν, ἀκίνητοι τῷ φόβῳ καὶ τρόμῳ
σου μεινάτωσαν, ἔως παρέλθοις αὐτοὺς ὁ λαός
σου, βαδίζων δι' αὐτῶν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγ-
γελίας, εἰσαγαγών· καταφύτευσον αὐτοὺς
εἰς ὅρος κληρονομίας σου, εἰς ὅρος ἀφο-
ρισθέν σοι εἰς κλῆρον, εἰς μερίδα· λέγει δὲ
τὸ ὅρος Σιών. εἰς ἑτοιμὸν κατοικητήριόν σου·
εἰς ἑτοιμασθέν σοι κατοικητήριον, ὃ κα-
τειργάσω εἰς ἀγίασμα, ὃ πειρωρισας, ὃ προκα-
τεσκεύασας ἀγίασμα-ἀφόρισμα, ἀγιάζειν γὰρ
καὶ τὸ ἀφορίζειν· ἡ οἶκον ἀγιάζοντα. κύριε ὅ
ἡτοίμασαν αἱ γεῖρες σου: αἱ γεῖρες σου,
τουτέστιν σύ, περιφραστικῶς ἡ ἡτοίμασά σύ:
κύριε βασιλεύων τὸν αἰῶνα. ἔστι δηλο-
νότι, καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι: εἰπὼν ὅτι βασι-
λεύων αἰωνίως, ἐπέτεινε τὸ αἰώνιον προσθεῖς
ὅτι καὶ ἐπέκεινα τοῦ αἰῶνος, ἐπειτα προσεπέ-
τεινε πλεῖον τὴν ἐπίτασιν· ἐπαγαγών ὅτι καὶ
ἐπὶ πλεῖον· τοῦτο γὰρ δηλοῖ τὸ καὶ ἔτι. ὅτι
εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ
ἀναβάταις εἰς θάλασσαν· κύριός φησι βα-

μωαβιτῶν ἐλαβεν αὐτοὺς
τρόμος
ἐτάκησαν πάντες οἱ κα-
τοικοῦντες γαναάν
ἐπιπέσοι ^(δ') ἐπ' αὐτοὺς
φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει
βραχίονός σου ἀπολιθω-
θήτωσαν ἔως ἃν παρέλ-
θοις ὁ λαός σου οὗτος ὃν
ἐκτήσω

εἰσαγαγών· καταφύτευσον
αὐτοὺς εἰς ὅρος ^(ε') κληρο-
νομίας σου

εἰς ἑτοιμὸν κατοικητήριόν
σου ^(ε'''), ὃ κατειργάσω κύ-
ριε ἀγίασμα ὃ ἡτοίμασαν
αἱ γεῖρες σου.

κύριε βασιλεύων ^(ε''') τὸν
αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ
ἔτι

ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ
σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις
εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγα-

^(δ') ἀκίνητοι· τῷ φοβῷ μεινάτωσαν ἔως ἃν παρέλθοις αὐτοὺς ὁ λαός σου βαδίζων δι'
κύτῶν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας.

^(ε') εἰς τὸ ὅρος τὸ Σιών τὸ ἀφορισθέν σοι εἰς κλῆρον.

^(ε''') εἰς ἑτοιμασθέν σοι κατοικητήριον ὃ ἐποίησας, ὕστε ἀγιάζειν ἐκ τοῦ ἔνοικον ἔχειν σὲ
τὸν μόνον ἀτέ.

^(ε''') ὃ ἡτοίμασας σύ, κύριε, βασιλεύων εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπὶ
πλέον· ἐπεὶ τῇ αὐτοῦ πανσθενεῖ δυνάμει εἰσῆλθεν εἰς θάλασσαν πᾶσα ἡ ἵππος Φαραὼ σὺν
τοῖς ἄρμασι καὶ τοῖς ἀναβάταις.

σιλεὺς αἰώνιος καὶ ὑπεραιώνιος καὶ ἐπὶ πλέον.
 καὶ γὰς τῇ αὐτῷ παντθεῖνετ δυνάμει ἐνέπε-
 σεν εἰς θάλασσαν, ἐβυθίσθη ἡ πληθὺς τῶν
 ἵππων αὐτοῖς ἄρμασι καὶ ἀναβάταις. οἱ δὲ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ἔηρᾶς ἐν
 μέσῳ τῆς θαλάσσης. διὰ ἔηρᾶς ὁδοῦ, ἐν
 μέσῳ τῆς δικιρεύεσσης θαλάσσης· ἀλλ' οὕτω
 μέν καθ' ἴστορίαν, ἀναγωγικῶς δὲ νοήσεις,
 ἀναβάταις μὲν καὶ τριστάταις τοὺς δαίμονας
 ἀναβαίνοντας ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ κατὰ
 τοὺς μερῶν τῆς φυγῆς ἴσταμένους καὶ πολε-
 μοῦντας· ἵππους δὲ τὰ πάθη δι' ὧν ἐλκουστι
 τοὺς ἀνθρώπους ἄρματα νοσημένους, ὡς αἴρο-
 μένους καὶ μεταφερομένους, ἔνθα τούτοις δο-
 κεῖ ὄγήματα γάρ κυτῶν νῦν μέν τὰ πάθη
 νῦν δὲ οἱ ἀνθρώποι, φρασῶ δὲ ὁ σατανᾶς ἐ
 καὶ πρῶτος αὐτῶν, θάλασσα δὲ ἐρυθρὰ αἱ πι-
 κρίαι καὶ πνιγμονή, εἰς ᾧν ἐμπίπτουσιν οἱ δαί-
 μονες.

fol. 267 r. τοῖς ἄρμασι καὶ ἵπποις· ὅταν
 ὁ θεὸς ἔξαιρῆται τοὺς ὑπ' αὐτῶν ἐπι-
 βουλευομένους δούλους αὐτοῦ, ἐγθρός δὲ τού-
 των ἔκαστος καὶ κοινῶς οὗτοι ἔθνη, καὶ ἡγε-
 μόνες ἐδώμι ὡς κατάρχοντες τῶν πονηρῶν
 ἀνθρώπων καὶ τὰ τοιαῦτα. λαὸς δὲ τοῦ θεοῦ
 οἱ ἀνακείμενοι αὐτῷ καὶ πειθόμενοι ταῖς ἐντο-
 λαῖς αὐτοῦ, ὅρος δέ κληρονομίας θεοῦ ὁ οὐρα-
 νὸς καὶ τὰ ἔξης, υἱοὶ δὲ Ἰσραὴλ ὁ τοῦ θεοῦ
 λαὸς, οἱ διέρχονται διὰ ἔηρᾶς μὴ βρεχόμενοι
 τῷ ὄδατι τῶν παθῶν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

γεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ
 ὄδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν
 διὰ ἔηρᾶς^(η) ἐν μέσῳ τῆς
 θαλάσσης

(η) Διὰ ἔηρᾶς ὁδοῦ δηλονότι.